

UMOWA O DZIEŁO NR 60/H/TR/2023
Z REŻYSERKĄ

zawarta w dniu 27 kwietnia 2023 r. w Warszawie (dalej również Umowa), pomiędzy:

TR Warszawa z siedzibą w Warszawie, ul. Marszałkowska 8, 00-590 Warszawa, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, pod numerem RIA/1/94, o numerze identyfikacji podatkowej NIP 525-000-95-94; REGON 000278570, reprezentowanym przez: Natalię Dzieduszycką – Dyrektorkę przy kontrasygnacie Barbary Ogieńko – Głównej księgowej
zwanym dalej **Teatrem** lub **Zamawiającym**,

a

Emmą Hütt, zamieszkałą

Miejsce urodzenia

PESEL:

Urząd Skarbowy

Nr konta bankowego:

działającą osobiście we własnym imieniu oraz na własny rachunek, zwaną dalej **Reżyserką**

zwanymi dalej, wraz z Teatrem, w zależności od kontekstu **Stroną** lub **Stronami**.

Strony zgodnie postanawiają o zawarciu Umowy o następującej treści:

I. PRZEDMIOT UMOWY.

§1

Na warunkach określonych w niniejszej Umowie, Teatr powierza Reżyserce, a Reżyserka zobowiązuje się do wykonania dzieła polegającego na napisaniu scenariusza w języku niemieckim oraz wyreżyserowaniu („Dzieło”) Spektaklu pod tytułem *Miasto kobiet (eng. City of women)* realizowanego przez Teatr, jak również do przeniesienia na Teatr majątkowych praw autorskich do Dzieła, oraz do udzielenia wszelkich zgód i zezwoleń, zgodnie z Umową, zaś Teatr zobowiązuje się do zapłaty Reżyserce wynagrodzenia, o którym mowa w §7 Umowy.

SPECIFIC TASK CONTRACT NO. 60/H/TR/2023
CONCLUDED WITH A DIRECTOR

concluded on April 27, 2023 in Warsaw (hereinafter referred to also as the “Contract”), by and between:

TR Warszawa with its seat in Warsaw, registered address: 8 Marszałkowska Str., 00-590 Warsaw, entered into the Register of Cultural Institutions kept by City of Warsaw under entry no. RIA/1/94, tax identification no. NIP 525-000-95-94; REGON: 000278570, represented by: Natalia Dzieduszycka – Managing Director countersigned by Barbara Ogieńko – Chief Accountant, hereinafter referred to as the “Theatre” or the “Contracting Entity”,
and

Emma Hütt, residing in

Place of birth

Personal Identification number

Tax Office:

Bank account no:

acting personally, on her own behalf and for her own account, hereinafter referred to as the “Director”,

hereinafter jointly referred to as the “Party” or “Parties” respectively.

Parties hereby agree as follows:

I. SUBJECT OF THE CONTRACT.

§1

Subject to the conditions and terms set forth herein, Theatre commissions the Director to write the script in German language and direct (the “Work”) a Theatre Performance titled

City of women (pl. Miasto kobiet)

produced by the Theatre, and Director undertakes to perform this Work. Furthermore, Director obliges herself to transfer all economic copyrights to the Work to the Theatre and to grant any and all permissions and licenses in accordance with the Contract. Whereas Theatre undertakes to pay the Director the remuneration specified in §7 of the Contract.

II. PRAWA I OBOWIĄZKI TEATRU

§2

W wykonaniu Umowy Teatr:

- 1) zapewni odpowiednie warunki niezbędne dla przygotowania Spektaklu, o którym mowa w Umowie;
- 2) udzieli innych wskazówek, o ile to konieczne, niezbędnych do realizacji Spektaklu.
- 3) wystawi na scenie Spektakl w reżyserii Reżyserki.

III. PRAWA I OBOWIĄZKI REŻYSERKI

§3

1. Dzieło będzie rezultatem oryginalnej działalności twórczej Reżyserki.
2. Reżyserka zapewnia i gwarantuje, że powierzone Dzieło przygotuje i będzie wykonywać w pełni wykorzystując swoje umiejętności profesjonalne i przymioty osobiste, z najwyższą starannością jakiej wymaga dzieło tego rodzaju, z uwzględnieniem postawionych wymogów artystycznych.
3. Reżyserka zobowiązuje się do wykonania Dzieła z uwzględnieniem szczegółowych wymagań dla koncepcji inscenizacyjnej i projektu scenograficznego widowiska - stanowiących załącznik nr 1 do umowy.
4. Reżyserka oświadcza, że znany jest jej współtwórczy charakter Dzieła, które jest elementem utworu scenicznego. Wraz z powstaniem wkładu twórczego, Reżyserka przenosi na Teatr udział w majątkowych prawach autorskich do Spektaklu na polach eksploatacji i warunkach wskazanych w §6 Umowy. Reżyserka wyraża również zgodę na rejestrację wykonania Dzieła (utrwalenie audiowizualne) i korzystanie z tego nagrania na polach eksploatacji wskazanych w §6 Umowy.
5. W czasie przygotowania Dzieła, Reżyserka jest zobowiązana kierować się wskazówkami upoważnionych przedstawicieli Teatru i stosować się do ich poleceń, o ile są one zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.

§4

1. Reżyserka dostosuje swoje koncepcje twórcze do ustalonych przez Teatr wymogów artystycznych, technicznych, finansowych i organizacyjnych, a w szczególności: spektakl zostanie przygotowany na

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE THEATRE

§2

In implementing the Contract Theatre shall:

- 1) ensure the appropriate conditions necessary for the preparation of the Theatre Performance specified the Contract;
- 2) provide other instructions needed for the execution of the Theatre Performance, if necessary;
- 3) stage the Theatre Performance directed by Director.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE DIRECTOR

§3

1. The Work shall be a result of the Director's original creative activity.
2. Director warrants and undertakes to prepare and execute the commissioned Work with the full use of her professional skills and personal qualities, with the outmost care required by the work of this kind, including the posed artistic requirements.
3. Director is obliged to execute the Work in accordance with the detailed staging concept and set design requirements set out in Appendix no. 1 to the Contract.
4. Director warrants that she understands the nature of the Work and accepts that it shall be a joint creation, which is an element of a stage work. Director shall transfer to the Theatre her share of the economic copyrights to the Theatre Performance as specified in §6 of the Contract at the moment of the creation of her creative contribution. Director agrees that the Work may be recorded (audio-visual fixation) and used in the fields of use specified in §6 of the Contract.
5. During the execution of Work, Director is obliged to follow the guidance provided by authorized representatives of the Theatre and observe their instructions, provided that they comply with the applicable laws and regulations.

§4

1. Director shall adapt her creative concepts to the artistic, technical, financial and organizational requirements set out by the Theatre. In particular: the performance shall be fit to be

scenę przy ul. Marszałkowskiej 8 z widownią nie mniejszą niż 160 miejsc; obsada 4 aktorów (nie ma możliwości doangażowania innych osób pojawiających się w czasie Spektaklu na scenie w świetle), obsługa techniczna Spektaklu – nie więcej niż 1 montażysta, 1 rekwizytor, 1 oświetleniowiec, 1 akustyk, 1 technik wideo, 1 garderobiana, 1 charakteryzatorka.

2. Reżyserka najpóźniej do dnia **12 maja 2023 r.** przygotowuje i przedstawi Teatrowi w formie pisemnej koncepcję inscenizacyjną zawierającą propozycję kształtu artystycznego Spektaklu, w tym eksplikację reżyserską, opis dramaturgiczny, koncepcję przestrzeni, a także informacje realizacyjno-produkcyjne, w szczególności:

- 1) projektowany czas trwania Spektaklu
- 2) podział Spektaklu na akty i przerwy z przewidywanym czasem ich trwania
- 3) przewidywane akcje sceniczne i ich usytuowanie w przestrzeni, włączając plan zdjęciowy;
- 4) planowane wykorzystanie urządzeń technicznych sceny podczas akcji scenicznej z udziałem wykonawców
- 5) planowane zmiany scenografii podczas akcji scenicznej;
- 6) przewidywane użycie efektów specjalnych, w szczególności ognia, materiałów pirotechnicznych, laserów, lub innych efektów, które mogą spowodować powstanie zagrożenia dla zdrowia lub życia wszystkich osób znajdujących się na widowni, scenie i zapleczu.

3. Reżyserka wykona obowiązki wynikające z umowy w miejscu/ miejscach wskazanych przez Teatr albo kierownika produkcji w imieniu Teatru. Reżyserka gwarantuje i zobowiązuje się do:

- a) stawiennictwa w miejscach i terminach w związku z próbami; harmonogram prób zostanie przygotowany przez Teatr;
- b) przestrzegania harmonogramu przygotowania Spektaklu, uzgodnionego z osobami bezpośrednio odpowiedzialnymi za wykonanie sztuki oraz upoważnionymi przedstawicielami Teatru.

4. Polecenia wydawane przez Reżyserki członkom ekipy będą zgodne z wymogami bezpieczeństwa i higieny pracy.

operated on the Marszałkowska 8 stage, auditorium for at least 160 seats; cast: 4 actors (no option to engage additional persons to appear on the stage in the spotlight), technical crew: no more than 1 assembler, 1 prop master, 1 lighting operator, 1 sound operator, 1 video operator, 1 wardrobe supervisor, 1 make-up artist.

2. Director undertakes to prepare and submit to the Theatre by **May 12, 2023** in a written form a staging concept including a conceptual artistic design for staging the Theatre Performance, directorial interpretation, dramaturgical description, spatial concept, and production information, in particular:

- 1) planned duration of the Theatre Performance;
- 2) the division of the Theatre Performance into acts and intermissions with the estimated duration of each;
- 3) the anticipated stage actions and their location in space, including the camera plan;
- 4) planned use of the technical equipment during the stage actions involving the performers
- 5) planned changes of the decorations during the stage actions;
- 6) planned special effects, in particular the use of fire, pyrotechnics, lasers, or other effects that may pose a health or life threat to people located in the audience, on the stage, or backstage.

3. Director shall perform the obligations that arise from the Contract at the location/locations indicated by the Theatre or a production manager acting on behalf of the Theatre. Director warrants and guarantees:

- a) to report at the location and date of the rehearsals; rehearsal schedule shall be prepared by the Theatre;
- b) follow the timetable of the Theatre Performance preparation, created in cooperation with the persons directly responsible for the performance and the authorized representatives of the Theatre.

4. Any and all instructions given by the Director to the members of the crew shall comply with occupational health and safety regulations.

5. W czasie wykonania Dzieła, Strony zobowiązuje się stosować do obowiązujących przepisów prawa, w szczególności do przestrzegania przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ochrony przeciwpożarowej. Reżyserka oświadcza, że posiada wystarczającą wiedzę, by Dzieło wykonać zgodnie z rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 26 września 1997 r. w sprawie ogólnych przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy (j.t. Dz.U. z 2003 r., Nr 169, poz. 1650 z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 15 września 2010 r. w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy przy organizacji i realizacji widowisk (j.t. Dz.U. z 2016 r., poz. 1814).

6. Reżyserka zobowiązuje się wykonywać profilaktyczną opiekę zdrowotną na własny rachunek.

7. Reżyserka zobowiązuje się do nie przekroczenia budżetu Spektaklu. Przekroczenie budżetu może nastąpić wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą dyrektora Teatru. Całkowity budżet produkcyjny Spektaklu przeznaczony na honoraria, środki inscenizacji (w tym: scenografię, kostiumy, projekcję wideo, światło, nagranie muzyczne) i inne koszty szczegółowo uzgodnione z kierowniczką produkcji Spektaklu określa się na kwotę 80 000 zł brutto.

IV. ZASADY WSPÓŁPRACY

§5

1. Reżyserka zobowiązuje się przygotować i wyreżyserować Spektakl dla Teatru zgodnie z harmonogramem.

2. Obsada aktorska Spektaklu zostanie przez Strony określona w korespondencji mailowej z przedstawicielem Teatru

Teatr zastrzega sobie prawo do wprowadzania zastępstw i dublur zarówno w okresie produkcyjnym, jak i w okresie eksploatacji i zobowiązuje się do pokrycia niezbędnych kosztów związanych z ich przygotowaniem (przeprowadzenie prób przez Reżyserkę lub Reżysera).

5. During the execution of Work, Parties undertake to observe the applicable laws and regulations, in particular to comply with the occupational health and safety and fire safety regulations. Director warrants and guarantees that she possesses sufficient knowledge to execute the Work in accordance with ordinance of the Minister of Labor and Social Policy dated 26 September 1997 on general provisions of occupational safety and health (uniform text: Journal of Laws of 2003, No. 169, item 1650 as amended) and Regulation of the Ministry of Culture and National Heritage of the 15th of September 2010 on occupational safety and health in organizing and realizing public entertainment (uniform text: Journal of Laws of 2016, item 1814).

6. Director is obliged to comply with and cover the cost of preventive healthcare procedures.

7. Director undertakes not to exceed the budget for Theatre Performance. The production budget may not be exceeded without prior written approval of the Theatre's Managing Director. The total production budget of the Theatre Performance allocated to cover the cost of fee, production costs (including set design, costumes, video projection, lighting and music recording) and other costs approved in advance in detail with the Theatre Performance production manager shall be limited to: 80 000 PLN (gross).

IV. PRINCIPLES OF COOPERATION

§5

1. Director undertakes to prepare and direct the Theatre Performance for the Theatre in accordance with the schedule.

2. The cast of Theatre Performance shall be agreed by the Parties via e-mail with the Theatre representative:

Theatre reserves the right to replace actors and use doublers during both the production and the operation period and undertakes to cover the cost related to the preparation of such actors (rehearsals with the Director).

3. Reżyserka wyraża zgodę na przetwarzanie przez Teatr swoich danych osobowych w postaci: imienia, nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku, informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej w zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej umowy, a także do wszelkiego rodzaju działań promocyjnych i reklamowych oraz archiwalnych dotyczących wyłącznie Teatru lub Sztuki Teatralnej na zasadach określonych w ustawie o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (Dz.U. z 2018 r. poz. 1000 z późn. zm.) oraz Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego w dalszej części „Rozporządzeniem”).
 4. Działalność z wykorzystaniem ww. elementów może być przeniesiona przez Teatr na rzecz osób trzecich. Reżyserka wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania swoich danych osobowych w zakresie i w celu wskazanym w § 5 ust. 2 osobom trzecim. W takim wypadku, Teatr zobowiąże osoby trzecie do respektowania intencji, sugestii oraz planów/harmonogramu Reżyserki, i do koordynacji z planowanymi projektami oraz do przestrzegania przepisów ustawy o ochronie danych osobowych oraz Rozporządzenia.
 5. Reżyserka upoważnia Teatr do używania nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku, informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej we wszelkiego typu działaniach Teatru z obszaru rozwoju publiczności: promocyjnych, reklamowych, edukacyjnych oraz archiwalnych dotyczących wyłącznie Teatru lub Spektaklu.
 6. Reżyserka zobowiązuje się uczestniczyć w terminach uzgodnionych z Teatrem oraz z uwzględnieniem dostępności Reżyserki w kampanii promocyjnej Spektaklu, w tym do udzielenia co najmniej po jednym wywiadzie dla każdego rodzaju mediów (w tym w szczególności mediów radiowych, drukowanych oraz elektronicznych) w całym okresie trwania Umowy, obejmującym zarówno okres przedpremierowy jak i okres wznowieniowy. Ponadto, Reżyserka zobowiązuje się również do wymieniania nazwy Teatru (obowiązująca nazwa to „TR Warszawa”) w ramach podejmowanych przez
3. Director hereby grants Theatre the right to process her personal data such as: name, surname, stage surname, marks, image, information about her person and artistic achievements in the scope necessary for the execution of the Contract, for any promotional and marketing purposes and for archival purposes related exclusively to the Theatre and Theatre Performance in accordance with the stipulations of the Act of 10 May 2018 on personal data protection (Journal of Laws, 2018, item 1000, as later amended) and the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “Regulation”).
 4. Theatre shall have the right to transfer the activities involving the abovementioned elements to third parties. Director hereby agrees, that her personal data may be further processed within the scope and for the purposes set out in § 5 clause 2 to be executed by the third parties. In such case, Theatre shall oblige the third party to respect Director's intentions, suggestions and plans/schedule and to coordinate the planned projects and to comply with the provisions on personal data protection act and the Regulation.
 5. Director hereby authorizes Theatre to use her surname, stage surname, marks, image, information about her person and artistic activity for any and all purposes relating to audience development: promotional, advertising, educational and archival in connection with the Theatre and Theatre Performance exclusively.
 6. Director is obliged to participate on the dates agreed upon with the Theatre, taking into consideration Director's availability, in the promotional campaign of the Theatre Performance (including minimum one interview for each media, in particular radio, printed and Internet media) during the entire term of the Contract that includes both the pre-premiere period and the reopening period. Moreover, Director undertakes to mention Theatre's name (the official name is: „TR Warszawa”) when she participates in the

- niego działań wchodzących w zakres kampanii promocyjnej Spektaklu.
7. Udział Reżyserki w innych działaniach promocyjnych będzie każdorazowo ustalany z Reżyserką przez przedstawiciela Działu Rozwoju Publiczności Teatru.
 8. O kształcie i formie kampanii promocyjnej decyduje Teatr z uwzględnieniem, w miarę możliwości finansowych i organizacyjnych, sugestii Reżyserki.
 9. Reżyserka zobowiązana jest do napisania opisu Spektaklu lub zamysłu artystycznego (jedna strona) w porozumieniu z upoważnionym przedstawicielem Teatru i przenosi na Teatr z chwilą dostarczenia Teatrowi tekstu, majątkowe prawa autorskie do tego tekstu na polach eksploatacji określonych w §6 Umowy.
 10. Teatr ma prawo wyboru podwykonawców, którzy będzie pracować w związku z wydaniem, dystrybucją, reklamą i promocją Spektaklu.
 11. Odbiór Dzieła zostaje wyznaczony na dzień **17.10.2023 r.**, po drugiej próbie generalnej. Decyzja o odbiorze dzieła wymaga zatwierdzenia mailowego ze strony komisji programowej.
 12. W przypadku braku odbioru Dzieła przez Teatr w terminie, o którym mowa w ust. 11 powyżej, może zostać wyznaczony Reżyserce kolejny termin odbioru Dzieła. W przypadku braku odbioru Dzieła w kolejnym terminie Dzieło uważa się za nie wykonane z zachowaniem konsekwencji finansowych, o których mowa w §10 ust. 2 Umowy.
 13. Reżyserka przyjmuje do wiadomości, że koszt eksploatacji jednego spektaklu nie może przekroczyć kwoty 6 000 zł brutto, w której zawierają się koszty artystyczne (honoraria wykonawców i twórców), koszty techniczne (np. wypożyczenie sprzętu), koszty scenograficzne (np. zakup lub wypożyczenie rekwizytów, w tym rekwizytów zużywalnych, efektów specjalnych, transport scenografii do/z magazynu), charakteryzatorskie, koszty licencyjne oraz wszelkie inne koszty mające wpływ na koszt eksploatacji spektaklu. Średni koszt eksploatacji Spektaklu wyliczany jest na podstawie łącznych kosztów organizacji setu trzech spektakli dzielonych na trzy.
- promotional campaign activities for the Theatre Performance.
7. Director's participation in other promotional activities shall in each case be arranged between a representative of Theatre's Audience Development Department and the Director.
 8. Theatre shall have the right to determine the shape and form of the promotional campaign, but shall respect Director's suggestions, when possible financially and organizationally.
 9. Director undertakes to write a short (one page) description or artistic concept of the directed Theatre Performance in consultation with an authorized representative of the Theatre and Director shall transfer to the Theatre the economic copyrights to this text to the fields of use specified in §6 of the Contract at the moment the text is delivered to the Theatre.
 10. Theatre reserves the right to select contractors which will work in pursuit of issuing, distributing, advertising and promoting the Theatre Performance.
 11. The acceptance of the Work is scheduled for **October 17, 2023**, after the second dress rehearsal. Decision on the acceptance of Work must be confirmed via e-mail by the programme committee.
 12. In the event that the Work is not accepted by the Theatre at the date set out in clause 11 above, a new date of the Work acceptance may be set out for the Director. In the event that the Work is not accepted at the new date, the Work is considered not to be executed and the financial consequences set out in §10 clause 2 of the Contract shall apply.
 13. Director acknowledges that the operating cost of a single performance is limited to 6 000 pln gross. This sum shall include artistic costs (actors' and creators' fees), technical costs (e.g. rental of the equipment), set design costs (e.g. buying or renting the props, including the expendable props, special effects, transportation of the set to/from the warehouse), make-up costs, license fees and any other costs that are connected with the operation of the performance. Average operating cost of the Theatre Performance is calculated by adding the operating cost of a set of three performances and divided by three.

V. PRAWA.

§6

1. Z chwilą wystawienia Spektaklu (odpowiednio też próby generalne/pokazy przedpremierowe/premiera), Reżyserka przenosi na Teatr, a Teatr nabywa, autorskie prawa majątkowe do Dzieła, na terytorium całego świata i bez ograniczeń czasowych ani ilościowych, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalenie i zwielokrotnianie (wytwarzanie egzemplarzy) jakąkolwiek techniką, w tym m.in. cyfrową na jakimkolwiek nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, wprowadzanie do pamięci komputera i innych nośników przystosowanych do zapisu cyfrowego;
 - 2) publiczne wykonanie, wystawienie, prezentacja, odtwarzanie i wyświetlanie, wprowadzanie do pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera, i wprowadzanie do sieci komputerowych, w tym internetu, extranetu, sieci wewnętrznych (np. typu intranet), jak również przesyłanie w ramach w/w sieci, w tym w trybie on-line, przetwarzanie w pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera;
 - 3) rozpowszechnianie, w tym wprowadzanie do obrotu, najem, dzierżawa, użyczenie, udostępnianie w innych formach, dzieła i ich egzemplarzy oraz opracowań dzieła i ich egzemplarzy utrwalonych i zwielokrotnionych każdą techniką, w szczególności określoną w ust. 1 pkt 1 powyżej, i przy zastosowaniu każdej techniki udostępniania, w szczególności określonej w punkcie ust. 1 pkt 2 powyżej,
 - 4) nadawanie i reemisja w całości lub w dowolnie wybranych fragmentach za pomocą wizji i fonii przewodowej, bezprzewodowej, jakąkolwiek techniką - niezależnie od systemu, standardu i formatu, w tym nadawanie przez stację naziemną i nadawanie kablowe, nadawanie za pośrednictwem satelity; Nadawanie i reemisja w całości dotyczy profesjonalnej rejestracji dzieła będącej wynikiem współpracy Teatru i Reżyserki.
 - 5) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (m.in. udostępnianie w

V. RIGHTS.

§6

1. At the moment of the presentation of the Theatre Performance. (including the dress rehearsals/previews/premiere, accordingly) Director transfers to Theatre and Theatre acquires global economic copyrights to the Work, without any limitations with regard to term of the license or quantity, for the following fields of use:
 - 1) fixation and reproduction (creation of copies) using any technique, including, but not limited to: digital technique employing any audiovisual medium, in particular video carriers, photosensitive tape, magnetic tape, computer-recording on all compatible digital media;
 - 2) public performance, show, presentation, broadcast and display, entering into the memory of electronic devices (including computers), uploading to the computer networks (including the Internet, extranet and internal networks, such as intranet), as well as transferring via such networks (including on-line), processing in the electronic devices' memory (including computers);
 - 3) distribution, including marketing, rental, lending, lease and other forms of distribution of the work, its copies and modifications of work fixed and reproduced with any technique, in particular those specified in section 1 point 1 above, distributed by any technique, in particular those specified in section 1 point 2 above;
 - 4) broadcast and reemission in whole or in part (any selected fragments), using video and audio wire or wireless technology, by means of any technique - regardless of the system, standard and format, including broadcast by terrestrial, cable and satellite networks; broadcast and reemission exclusively applies to professional recording of the work being the effect of cooperation between the Theatre and the Director;
 - 5) public presentation allowing everyone access to the work in an individually chosen time and place (including, but not limited to

Internecie np. w ramach dowolnych stron internetowych oraz jakichkolwiek serwisów odpłatnych lub nieodpłatnych, w szczególności video on demand, pay-per-view, dostępnych m.in. w technice downloading, streaming, IPTV, ADSL, DSL oraz jakiegokolwiek innej), a także w ramach dowolnych usług telekomunikacyjnych z zastosowaniem jakichkolwiek systemów i/lub urządzeń (m.in. telefonów stacjonarnych i/lub komórkowych, komputerów stacjonarnych i/lub przenośnych, a także przekazów z wykorzystaniem wszelkich dostępnych technologii np. GSM, UMTS itp., za pomocą telekomunikacyjnych sieci przesyłu danych) wyłącznie w celach promocyjnych.

2. Reżyserka wyraża zgodę na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do Dzieła, zarówno przez Teatr, jak i przez osoby trzecie, upoważnione przez Teatr, bez ograniczeń czasowych i bez prawa do odwołania upoważnienia. Strony ustalają, że wyrażenie zgody na wykonywanie zależnego prawa autorskiego obejmuje zarówno wyrażanie zgody na tworzenie utworów zależnych (opracowywanie utworu), o którym mowa w art. 2 ust. 1 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, jak również wyrażanie zgody na korzystanie i rozporządzanie z utworów zależnych (opracowań), o którym mowa w art. 2 ust. 2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Reżyserka wyraża zgodę na wprowadzanie przez Teatr wszelkich zmian do utrwalonego Spektaklu, w szczególności na dokonywanie skrótów, przemontowań, połączenia z innymi i innych czynności związanych z postprodukcją oraz korzystanie z nich i rozporządzanie nimi w pełnym zakresie wskazanym w ust. 1 powyżej i na wszystkich polach eksploatacji tam wymienionych, bez dodatkowego wynagrodzenia.
4. Reżyserka wyraża zgodę na korzystanie z Dzieła z oznaczeniem imienia i nazwiska Reżyserki. W przypadku wykorzystania Dzieła jako elementu zwiastuna (trailera) spektaklu lub innej krótkiej formy promującej Spektakl, Reżyserka upoważnia Teatr do korzystania z Dzieła bez oznaczania imienia i nazwiska Reżyserki.
5. Reżyserka wyraża zgodę na utrwalenie przez Teatr wizerunku Reżyserki i rozpowszechnianie przez Teatr jej wizerunku, a także imienia i nazwiska Reżyserki, w szczególności w celach informacyjnych, z obszaru rozwoju publiczności: promocyjnych,

distribution in the Internet, for example via any websites and any paid or free services, in particular video on demand, pay-per-view, by means of downloading, streaming, IPTV, ADSL DSL or any other technology), including any and all telecommunication services employing any and all systems and/or devices (including landline and/or mobile phones, PCs and mobile computers, transmission by means of any available technology, including GSM, UMTS etc., and telecommunication data transmission networks) exclusively for promotional purposes.

2. Director agrees that Theatre is authorized to exercise copyright related rights to the Work and to authorize third parties to exercise such copyright related rights to the Work without any time limitations and the Director waives the right to revoke this permission. The Parties agree that the permission to exercise copyright related rights includes both the permission to create derivative works as specified in art 2 clause 1 of the Act on Copyright and Related Rights, and the permission to dispose of and use the derivative works as specified in art 2 clause 2 of the Act on Copyright and Related Rights.
3. Director agrees that Theatre may introduce any changes to the fixed Theatre Performance, including but not limited to: abstracts, cuts, reedits, integration with other works and other postproduction modifications, and use such modified work to the full extent as specified in clause 1 above, in all the fields of use defined therein, without any additional remuneration.
4. Director agrees to the use of the Work with Director's name and surname marked. Should the Work be used as an element of a trailer or any other short form promoting the Theatre Performance, Director hereby authorizes the Theatre to use the Work without marking Director's name and surname.
5. Director agrees that Theatre may record her image and distribute her image, name and surname in particular for informational purposes in connection with audience development: promotion, advertising, educational, archival or

reklamowych, edukacyjnych, archiwalnych lub dokumentalnych. Za cele, informacyjne, promocyjne, archiwalne lub reklamowe Strony uznają w szczególności prezentację na festiwalach lub konkursach, w reklamie lub w materiałach promocyjnych Spektaklu, a także w prezentacji osiągnięć Teatru, w tym realizowanych w przestrzeni publicznej, w szczególności w mediach publicznych, sieci Internet, ulotkach, plakatach lub afiszach oraz w archiwum (w tym cyfrowym) Teatru.

6. Teatrowi przysługuje prawo do przeniesienia na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z Umowy, w tym m.in. nabytych praw autorskich i innych zgód i zezwoleń, udzielonych Teatrowi zgodnie z Umową.
7. Reżyserka oświadcza, że w przypadku wykształcenia się po podpisaniu Umowy nowych pól eksploatacji Dzieła, zobowiązuje się przenieść na Teatr, w ramach wynagrodzenia wypłaconego przez Teatr na podstawie Umowy, autorskie prawa majątkowe do Dzieła, na nowych polach eksploatacji, w zakresie co najmniej takim, jak określony jest w Umowie. Przeniesienie praw, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nastąpi z chwilą złożenia Reżyserce oświadczenia przez Teatr.
8. W razie skierowania przez osobę trzecią jakichkolwiek roszczeń wobec Teatru co do naruszenia przez Teatr jego praw autorskich, pokrewnych lub innych praw i uprawnień w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Teatr, zgodnie z Umową, z praw przeniesionych na podstawie Umowy lub zgód i zezwoleń udzielonych przez Reżyserkę, Teatr niezwłocznie zawiadomi Reżyserkę o skierowaniu takich roszczeń, wezwie ich do udziału w sprawie i umożliwi mu zajęcie stanowiska. Reżyserka pokryje wszelkie roszczenia osoby trzeciej kierowane wobec Teatru, stwierdzone prawomocnym wyrokiem sądu lub zawartą ugodą oraz wszelkie koszty sądowe Teatru oraz koszty pomocy prawnej.

documentary purposes. Parties agree that the following activities, in particular, fall under the informational, promotional, archival and advertising purposes: presentation at festivals and competitions, use in advertising and promotional materials promoting the Theatre Performance, presenting Theatre's achievements, including in a public manner, in particular by means of public media, Internet network, leaflets, posters, and Theatre's archive (including digital archive).

6. Theatre reserves the right to transfer its rights and obligations arising from the Contract to third parties, including but not limited to the acquired copyrights and other rights and permissions granted to Theatre under this Contract.
7. Should any new fields of use of the Work emerge after the Contract is executed, Director warrants and guarantees that she will transfer to the Theatre, in return for the remuneration paid by the Theatre under this Contract, any and all economic copyright to Work for such new fields of use, in the scope at least as broad as specified in the Contract. Such transfer of copyright will take place at the date Theatre provides the Director with applicable statement.
8. In the event that any third party makes any claim against the Theatre, claiming that Theatre infringes their copyrights, dependent rights or any other rights or privileges by Theatre disposing and using, in accordance with the Contract, the rights transferred to the Theatre in the Contract and permissions granted by the Director, Theatre shall promptly inform Director about receiving such claims, require that Director engage in the proceedings and allow her to present her stance. Director shall indemnify Theatre and cover the cost of all third party claims made against the Theatre and confirmed by a binding verdict of a court or in a settlement, and all Theatre's judicial and legal aid costs.

VI. WYNAGRODZENIE.

§7

1. Za należyte wykonanie Dzieła Teatr zapłaci Reżyserce łączne wynagrodzenie w wysokości 12 100 zł (słownie dwanaście tysięcy sto złotych), płatne w następujący sposób:
 - a) 2 100 zł brutto (słownie: dwa tysiące sto złotych brutto) za udział w warsztatach w czerwcu 2023 r.,
 - b) 3 000 zł brutto (słownie: trzy tysiące złotych brutto) za udział w próbach we wrześniu 2023 r.,
 - c) 7 000 zł brutto (słownie: siedem tysięcy złotych brutto) po ostatecznym przyjęciu Dzieła,
 - d) w wysokości 750,00 zł brutto (słownie: siedemset pięćdziesiąt złotych) – za przeprowadzenie każdej próby wznowieniowej w Warszawie;
 - e) w wysokości 1.500,00 zł brutto (słownie: tysiąc pięćset złotych) – za przeprowadzenie każdej próby wznowieniowej poza Warszawą,- z zastrzeżeniem postanowień ust. 6 poniżej.
2. Z zastrzeżeniem postanowień §7a, wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, jest całkowite i ostateczne oraz obejmuje wynagrodzenie Reżyserki za przeniesienie na Teatr praw autorskich i pokrewnych do Dzieła, zgodnie z §6 Umowy, jak również udzielenie Teatrowi wszelkich zgód i zezwoleń, zgodnie z Umową.
3. Części wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1, płatne będzie w terminie 14 dni od daty doręczenia przez Reżyserkę rachunków, przelewem na rachunek bankowy Reżyserki wskazany na rachunkach.
4. Przed zapłatą wynagrodzenia, Teatr dokona potrącenia należnych zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa zaliczek lub składek.
5. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Strony każdorazowo uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Teatru poleceniem przelewu.
6. Reżyserka oświadcza, że jest rezydentem podatkowym w Niemczech. Reżyserka, do dnia wypłaty wynagrodzenia, dostarczy Teatrowi ważny certyfikat rezydencji podatkowej. Reżyserka przyjmuje do wiadomości, że w przypadku braku dostarczenia Teatrowi oryginału certyfikatu

VI. REMUNERATION.

§7

1. For the proper execution of Work, Theatre shall pay Director remuneration in the amount of 12 100 PLN (in words: twelve thousand one hundred Polish Zlotys) paid in the following installments:
 - a) 2 100 PLN gross (in words: two thousand one hundred Polish Zlotys) – for participating in the workshops in June 2023;
 - b) 3 000 PLN gross (in words: three thousand Polish Zlotys) – for participating in the rehearsals in September 2023;
 - c) 7 000 PLN gross (in words: seven thousand Polish Zlotys) – after the final acceptance of Work;
 - d) in the amount of 750,00 PLN gross (in words: seven hundred fifty Polish Zlotys) – for each reopening rehearsal taking place in Warsaw;
 - e) in the amount of 1 500,00 PLN gross (in words: one thousand five hundred Polish Zlotys) – for each reopening rehearsal taking place out of Warsaw.- subject to the provisions of clause 6 below.
2. Subject to the provisions of §7a, the remuneration specified in clause 1 above is full and final and includes the remuneration for the transfer of copyrights and dependent rights to the Work from the Director to Theatre, in accordance with §6 of the Contract, and remuneration for granting other rights and permissions to the Theatre in accordance with the Contract.
3. Remuneration specified in clause 1 above shall be paid within 14 days after Director delivers each receipt, by a bank transfer, to Director's bank account specified in the receipt.
4. Theatre shall deduct from the remuneration the applicable advances and contributions in accordance with applicable law.
5. Parties recognize that the remuneration payment date shall be defined as the date the bank transfer amount is debited from the Theatre's bank account.
6. Director hereby declares, that the country of her tax residency is Germany. Director shall provide the Theatre with a valid certificate of tax residency prior to the payment of her remuneration. Director acknowledges that in the event that she fails to provide the Theatre with

rezydencji podatkowej wydanego przez odpowiedni organ, potwierdzającego miejsce rezydencji podatkowej obowiązującej na dzień dokonywania płatności, Teatr potrąci z wynagrodzenia Reżyserki podatek zgodnie z obowiązującymi w dniu wypłaty polskimi przepisami prawa. Do zapłaty wynagrodzenia wynikającego z niniejszej umowy mają również zastosowanie właściwe przepisy umowy w sprawie unikania podwójnego opodatkowania zawarte pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec.

§7a [koszty podróży i pobytu]

1. Strony ustalają, że Reżyserka będzie wykonywać Dzieło poza swoim stałym miejscem zamieszkania. Teatr zobowiązuje się zapewnić Reżyserce:
 - nocleg w mieszkaniu Teatru przy ul. Wilczej w terminie warsztatów w czerwcu 2023 r. oraz 4 września – 23 października 2023 r., tj. w czasie wykonania Dzieła,
 - koszty podróży kolejowej na trasie Berlin-Warszawa i Warszawa - Berlin i w tym celu Teatr nabędzie bilety do łącznej kwoty 350 zł na połączenia w terminach uzgodnionych z Reżyserką.
2. Reżyserka zobowiązuje się wykorzystać bilety kolejowe, nabyte na jej rzecz zgodnie z niniejszym paragrafem i w tym celu stawić się na właściwym dworcu punktualnie, zgodnie z zasadami wynikającymi z odpowiednich regulaminów przewoźnika. W razie niewykorzystania biletów przez Reżyserkę, Reżyserka niezwłocznie zwróci koszty poniesione w celu nabycia biletów.
3. W przypadku realizacji spektakli wyjazdowych, zasady zwrotu kosztów oraz inne należności związane z podróżą zostaną określone w ramach odrębnej umowy.
4. Pozostałe koszty wykonania Dzieła ponosi Reżyserka.

the original certificate of tax residency issued by the competent authority confirming her place of tax residency applicable on the day of payment, the Theatre will withhold tax from the Director's remuneration in accordance with the Polish laws and regulations in force on the day of payment. The relevant provisions of the agreement on the avoidance of double taxation between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany shall also apply to the payment of remuneration under this contract.

§7a [travel and accommodation costs]

1. The Parties agree that the Director shall execute Work out of the Director's permanent place of residence. Theatre shall be obliged to provide the Director with:
 - accommodation in the Theatre's apartment at Wilcza Street during the workshops in June 2023 and from September 4, 2023 through October 23, 2023 i.e. during the execution of the Work,
 - cost of train transportation from Berlin to Warsaw and from Warsaw to Berlin up to the total cost of 350 PLN on the dates agreed with the Director and for that purpose Theatre shall procure applicable train tickets.
2. Director undertakes to make use of the train tickets purchased for her in accordance with this paragraph. For this purpose Director undertakes to show up at the applicable train station on time, in accordance with the applicable carrier's regulations. Should Director fail to use the train tickets, she will promptly reimburse the cost incurred in connection with acquiring the tickets.
3. In case of tour performances, the terms regarding reimbursement of costs and other charges related to the travel will be determined in a separate agreement.
4. Director shall cover any other costs of the execution of Work.

VII. HARMONOGRAM PRÓB I PREMIERA.

§8

1. Strony zobowiązuje się do przestrzegania Harmonogramu produkcji:

- 12 maja 2023 r. wstępny projekt scenografii
- 12 maja 2023 r. oddanie koncepcji Reżyserskiej,
- 15 maja 2023 r. oddanie I draftu scenariusza [REDACTED]
- 15-31 maja 2023 r. tłumaczenie I draftu scenariusza, komentarze do tekstu zostaną przekazane Reżyserce do 3 czerwca 2023 r.
- 3 czerwca 2023 r. ostateczny projekt scenografii
- 10 czerwca 2023 r. wstępny projekt kostiumów
- 15-16 czerwca lub 20-23 czerwca 2023 r. – dwudniowe warsztaty z udziałem zespołu aktorskiego (do potwierdzenia w korespondencji mailowej z [REDACTED])
- 30 czerwca 2023 r. oddanie II draftu scenariusza [REDACTED]
- 1 lipca – 15 sierpnia 2023 r. tłumaczenie II draftu scenariusza, komentarze do tekstu zostaną przekazane Reżyserce do 18 sierpnia 2023 r.
- od 5 września 2023 r. próby w sali prób (pierwsza próba z udziałem twórców i pracowników TR Warszawa)
- 12 września 2023 r. oddanie III draftu scenariusza [REDACTED]
- 12-19 września 2023 r. tłumaczenie III draftu scenariusza, komentarze do tekstu zostaną przekazane Reżyserce do 22 września 2023 r.
- 3-5 października 2023 r. montaż na scenie
- 6 października 2023 r. pierwsza próba na scenie w scenografii, gotowość scenografii, kostiumów, video,
- 14 października I generalna (z udziałem pracowników TR Warszawa),
- 15 października wolne
- 16 października próba korekcyjna (z udziałem aktorów, przebieg dla techniki)
- 17 października II generalna – **odbiór Dzieła** (z udziałem pracowników TR Warszawa), godz. 13.30 - 14.00 próba medialna - do potwierdzenia

VII. REHEARSAL SCHEDULE AND THE PREMIERE.

§8

1. The Parties undertake to observe the following Production Schedule:

- May 12, 2023: initial set design project,
- May 12, 2023: submission of the directorial concept,
- May 15, 2023: submission of the first draft of the script [REDACTED]
- May 15-31, 2023: translation of the first draft of the script, comments to the text shall be submitted to the Director by June 3, 2023,
- June 3, 2023: final set design project,
- June 10, 2023: initial costume design,
- June 15-16 or June 20-23, 2023: 2-day workshops with the actors (to be confirmed via e-mail with [REDACTED])
- June 30, 2023: submission of the second draft of the script [REDACTED]
- July 1 – August 15, 2023 r. translation of the second draft of the script, comments to the text shall be submitted to the Director by August 18, 2023,
- from September 5, 2023: rehearsals in the rehearsal room (TR Warszawa creators and employees shall attend the first rehearsal),
- September 12, 2023: submission of the third draft of the script [REDACTED]
- September 12 – 19, 2023: translation of the third draft of the script, comments to the text shall be submitted to the Director by September 22, 2023,
- October 3 - 5, 2023: set-up on stage
- October 6, 2023: first rehearsal on the stage with the scenography in place; preparation of set design, costumes and video finalized,
- October 14: first dress rehearsal (attended by TR Warszawa employees),
- October 15: a day off
- October 16: polishing rehearsal (with actors, technical rehearsal)
- October 17: the second dress rehearsal – **acceptance of Work** (attended by TR Warszawa employees), at 13.30 - 14.00 media rehearsal – to be confirmed

- 18 października III generalna
- 19 października spektakl przedpremierowy z udziałem widowni (biletowany)
- 20 października **Premiera**

Decyzja o konieczności przeprowadzenia dodatkowej próby korekcyjnej poprzedzającej II set spektaklu po premierze zostanie podjęta najpóźniej w dniu II próby generalnej, tj. 17.10.2023 r. w uzgodnieniu z Reżyserką i przekazana Reżyserce w drodze korespondencji mailowej, jak wskazano w §14 ust. 1.

Próby odbywają się w godzinach: 10:00-14:00, 18:00-22:00 od wtorku do piątku i w godzinach 10:00-14:00 w soboty. Godziny prób generalnych zostaną ustalone przez Strony w trybie roboczym.

2. Strony uzgadniają minimalną liczbę powtórzeń spektaklu w ciągu pierwszych 12 miesięcy po premierze - 12, w ciągu kolejnych 12 miesięcy - 6. Przed każdym setem oraz przed Spektaklem na wyjeździe wymagana jest jedna próba wznawieniowa.
3. Strony ustalają, iż liczba prób wznawieniowych w danym roku zostanie określona w aneksie do niniejszej umowy.
4. Reżyserka i Teatr zobowiązuje się uzgadniać kolejne terminy prób wznawieniowych zgodnie z poniższymi zasadami:
 - 1) Komunikacja między stronami dotycząca uzgodnień terminów prób wznawieniowych odbywać się będzie pocztą elektroniczną poprzez następujące adresy e-mailowe:
dla Teatru - [REDACTED]
Dla Reżyserki - [REDACTED]
 - 2) Strony zobowiązane są do niezwłocznego informowania o zmianach wskazanych adresów e-mail pod rygorem uznania prawidłowego doręczenia korespondencji na ostatni wskazany adres e-mail.
 - 3) Każde uzgodnienia dokonane ustnie lub telefonicznie wymagają potwierdzenia poprzez pocztę elektroniczną lub w formie pisemnej. Teatr wyśle do Reżyserki drogą mailową

- October 18: the third dress rehearsal
- October 19: preview performance with audience (a ticketed event)
- October 20: the **Premiere**

Decision whether an additional polishing rehearsal before the second set of shows after the Premiere is necessary will be made on the day of the second dress rehearsal i.e. October 17, 2023 at the latest, after consultations with the Director and shall be communicated to the Director via e-mail as specified in §14 clause 1.

Rehearsals shall take place from 10:00 through 14:00 and from 18:00 through 22:00 from Tuesday through Friday and from 10:00 through 14:00 on Saturday. Parties shall determine the timing of dress rehearsals in an operating mode.

2. Parties agree that the performance shall be staged minimum 12 times during the first 12 months after the premiere and minimum 6 times during the next 12 months. A reopening rehearsal is required before each set of performances and before each guest performance on tour.
3. Parties mutually agree, that the number of reopening rehearsals in a given year needs to be regulated in an amendment to the contract.
4. Director and Theatre agree to determine the dates of the reopening rehearsals in accordance with the following rules:
 - 1) Communication between the Parties regarding the dates of the reopening rehearsals shall be conducted via e-mail to the following e-mail addresses:
Theatre's address - [REDACTED]
Director's address - [REDACTED]
 - 2) Each Party is obliged to inform the other Party about any changes to the abovementioned e-mail addresses without delay. Should either Party fail to comply with this condition, any correspondence delivered to a previously specified e-mail address shall be deemed delivered.
 - 3) All arrangements made verbally in person or via telephone require confirmation via e-mail or in writing. Theatre shall send the proposed schedule of the reopening

planowany termin/terminy prób wznowieniowych i spektakli. Reżyserka zobowiązuje się do udzielenia odpowiedzi na przesłaną propozycję terminów drogą mailową lub telefoniczną (sms) w terminie nie dłuższym niż 3 dni kalendarzowe.

- 4) Brak odpowiedzi mailowej przez Reżyserki w terminie powyżej 3 dni od wysłania przez Teatr zapytania traktowany jest jako odrzucenie propozycji Teatru. W przypadku niedostępności Reżyserki w zaproponowanych terminach próby wznowieniowe zostaną przeprowadzone przez Asystenta/Asystentkę Reżyserki (pracownik Teatru).
- 5) Informacja o dostępności Reżyserki w zaproponowanych terminach nastąpi drogą mailową i jest uważana przez Teatr za akceptację terminu przez Reżyserkę oraz stanowi zobowiązanie Reżyserki do poprowadzenia próby wznowieniowej.
- 6) Teatr zobowiązuje się po zebraniu pełnych informacji o dostępności aktorów zaangażowanych w danym spektaklu do przesłania Reżyserce drogą mailową potwierdzenia terminów prób i spektakli. Potwierdzenie oznacza, że spektakle są wpisane do repertuaru, informacja o nich jest umieszczona na stronie www teatru oraz rozpoczęta jest sprzedaż biletów.
- 7) Strony zgodnie oświadczą, że organizacja prób i spektakli wznowieniowych przez Teatr może zależeć od podmiotów trzecich, za które Teatr nie ponosi odpowiedzialności, wobec czego Teatrowi przysługuje prawo odwołania zaakceptowanego, ale nie potwierdzonego przez Teatr wg powyższych zasad terminu. Odwołanie takie nie powoduje powstania żadnych roszczeń po stronie Reżyserki.

VIII. NARUSZENIE UMOWY/ROZWIĄZANIE/ODSTĄPIENIE

§9

1. W przypadku naruszenia przez Reżyserkę zobowiązań wymienionych z Umowy skutkujących powstaniem szkody po stronie Teatru, Teatr będzie mógł domagać się od Reżyserki zapłaty odszkodowania w kwocie niezbędnej do wyrównania Teatrowi poniesionych strat i

rehearsals and performances to Director via e-mail. Director is obliged to respond to a proposed schedule via e-mail or via phone (sms) within 3 calendar days.

- 4) Should Director fail to reply via e-mail to Theatre's inquiry, such proposition is deemed rejected by the Director. Should Director be unavailable in the proposed dates, the Director's Assistant (a Theatre employee) shall oversee the reopening rehearsals.
- 5) Director shall inform Theatre via e-mail that she is available on the proposed dates. If such confirmation is sent, the proposed dates are deemed booked by the Director for the Theatre and Director is obliged to participate in the reopening rehearsals.
- 6) Theatre is obliged to reconfirm via e-mail the dates of the reopening rehearsals and performances once Theatre establishes availability of all actors hired for the performances. If such confirmation is sent, the performances are deemed entered into the repertoire, information about such performances is published on Theatre's website and ticket sale is open.
- 7) Parties mutually agree, that the organization of reopening rehearsals and performances by Theatre may depend on third parties, for which Theatre shall not be liable. Therefore, Theatre shall have the right to cancel a date that is booked, but not reconfirmed by Theatre, in accordance with the abovementioned rules. Such cancellation shall not give rise to any claims for the Director.

VIII. BREACH OF CONTRACT / TERMINATION / WITHDRAWAL.

§9

1. In case of breach of Contract by the Director resulting in damages incurred by Theatre, Theatre may demand compensation from the Director in the amount necessary to cover the damages and lost benefits incurred by the Theatre, including demanding the return of paid remuneration.

utraconych korzyści, w tym żądać zwrotu wypłaconego wynagrodzenia.

2. Jeżeli zamówiony utwór ma usterki, Teatr może wyznaczyć Reżyserce odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić lub żądać odpowiedniego obniżenia umówionego wynagrodzenia, chyba że usterki są wynikiem okoliczności, za które Reżyserka nie ponosi odpowiedzialności.
 3. Jeżeli utwór ma wady prawne, Teatr może od umowy odstąpić w terminie 14 dni od powzięcia od tym fakcie wiadomości i żądać naprawienia poniesionej szkody.
 4. Reżyserka zobowiązuje się do przestrzegania ustalonego harmonogramu produkcji Spektaklu. W przypadku opóźnienia w realizacji Spektaklu spowodowanego przyczynami zawinionymi przez Reżyserkę lub wprowadzenia zmian, których konsekwencją będzie opóźnienie w realizacji, Teatr może wyznaczyć Reżyserce dodatkowy termin do wykonania stosownych działań, z zagrożeniem, że po jego bezskutecznym upływie może rozwiązać umowę bez zachowania terminu wypowiedzenia. W przypadku wystąpienia dodatkowych kosztów po stronie Teatru (np. dodatkowe wynagrodzenia, koszty podróży, hotele itp.) w związku z opóźnieniem w realizacji Spektaklu z winy Reżyserki zobowiązana ona będzie do ich pokrycia. Koszty te mogą zostać potrącone z wynagrodzenia Reżyserki. Konsekwencją rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym lub odstąpienia, z przyczyn leżących po stronie Reżyserki, będzie pozbawienie wynagrodzenia.
 5. W przypadku odstąpienia przez Teatr od Umowy z przyczyn zawinionych przez Reżyserkę lub niewykonania Dzieła przez Reżyserkę, Reżyserka zapłaci Teatrowi karę umowną w wysokości 25% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1 pkt 1.
 6. W razie odstąpienia od Umowy przez Reżyserkę, z przyczyn leżących po stronie Reżyserki, Reżyserka zapłaci Teatrowi karę umowną w wysokości 25% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1 pkt 1).
2. In the event that the commissioned work has defects, Theatre may set a deadline for the Director to remove such defects. Should Director fail to remove such defects within the set time period, Theatre may withdraw from the Contract or demand that the agreed remuneration be adequately reduced, unless the defects result from circumstances that the Director is not liable for.
 3. In the event that the work has legal defects, Theatre may withdraw from the Contract within 14 days after taking note of this fact and demand compensation for damages suffered.
 4. Director undertakes to observe the agreed production schedule of Theatre Performance. In the event that the execution of the Theatre Performance is delayed due to the reasons caused by the Director, or due to changes that cause the production delay, Theatre may set a new deadline for the Director to execute certain tasks. However, should Director fail to meet such deadline, Theatre may terminate the contract without prior notice. In the event that Theatre incurs additional expenses (e.g. additional remunerations, travel costs, accommodation costs etc.) as a result of a delay in the production of the Theatre Performance caused by the Director, Director shall be obliged to reimburse such costs. The amount of the additional expenses may be deducted from Director's reimbursement. In the event that the Contract is terminated with immediate effect or withdrawn from due to reasons caused by the Director, the Director shall not have any right to remuneration.
 5. In the event that the Contract is terminated by the Theater due to the fault of the Director or due to the non-performance of the Work by the Director, the Director shall pay the Theatre a contractual penalty amounting to 25% of the remuneration for the execution of the Work specified in §7 clause 1 subclause 1.
 6. In the event, that Director withdraws from the Contract due to reasons for which Director is at fault, Director shall pay Theatre a contractual penalty in the amount of 25% of the remuneration for the execution of Work specified in §7 clause 1 subclause 1.

7. W razie odstąpienia od Umowy przez Teatr, z przyczyn leżących po stronie Teatru, Teatr zapłaci Reżyserce wynagrodzenie proporcjonalne do wykonanej pracy, tj. liczby przeprowadzonych prób.

8. Niezależnie od kar umownych każda ze Stron zachowuje również prawo do dochodzenia od drugiej Strony odszkodowania z tytułu strat poniesionych z tytułu odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych do pełnej wysokości.

9. W przypadku naliczenia kar umownych Teatr zastrzega sobie prawo ich potrącenia z wynagrodzenia Reżyserki.

10. Postanowienia ust. 1 i 4-7 powyżej nie będzie stosować się w przypadku zagrożenia bezpieczeństwa życia, zdrowia lub mienia pozostających w związku z działalnością Teatru, z powodu choroby Reżyserki, uniemożliwiającej jej / mu wykonanie Umowy (konieczne jest przedłożenie zaświadczenia lekarskiego), bądź z powodu wystąpienia siły wyższej lub też wypadku losowego bezwzględnie i obiektywnie uniemożliwiającego wykonanie Umowy przez Reżyserkę lub Teatr.

§10

Teatr może odstąpić od Umowy do dnia 30 czerwca 2023 r., w zakresie czynności lub elementów Dzieła nie zaakceptowanych przez Teatr do chwili odstąpienia od Umowy, w szczególności ze względu na niewykonywanie lub nienależyte wykonywanie Umowy przez Reżyserkę, brak porozumienia artystycznego pomiędzy Teatrem a Reżyserką lub Reżyserką a aktorami, spóźniania się lub niestawiania się na próby, a także z powodów niezależnych od Reżyserki (np. w razie niemożności kontynuowania produkcji Spektaklu, rezygnacji innych twórców lub artystów z udziału w Spektaklu, długotrwałej choroby Reżyserki itd.). Reżyserka zachowuje wówczas prawo do wynagrodzenia wyłącznie za dotychczas wykonane czynności proporcjonalnie do wykonanej pracy zgodnie z harmonogramem. W każdym przypadku Teatr może powierzyć wykonanie Dzieła w pozostałym zakresie osobie innej niż Reżyserka, wedle wyboru i uznania Teatru.

7. In the event that the Theatre withdraws from the Contract due to reasons attributable to the Theatre, the Theatre shall pay the Director a proportional remuneration based on the work already performed, namely the number of rehearsals that have already taken place.

8. Irrespective of contractual penalties, both Parties retain the right to pursue the compensation from the other Party in ordinary proceedings, to the full amount of incurred damages and losses.

9. In the event that any contractual penalties are imposed, the Theatre reserves the right to deduct the amount of such contractual penalties from the Director's remuneration.

10. The provisions of clauses 1 and 4-7 above will not apply in case of a life and health hazard or a risk of loss of property in connection with the activity of the Theatre, or in case of an illness of the Director, that makes it impossible for her to execute the obligations under the Contract (Director is obliged to present a proof of medical leave), or in case of a force majeure or fortuitous event that makes it absolutely impossible for the Director or the Theatre to perform the obligations under the Contract.

§10

1. Theatre may withdraw from the Contract by June 30, 2023 within the scope of the tasks or elements of the Work that are not accepted by the Theatre by the Contract withdrawal date, in particular in the event of nonperformance or improper performance of the Contract by Director, lack of artistic understanding between Theatre and Director or between Director and the actors, Director's tardiness or absence at the rehearsals, and as a result of circumstances that Director is not liable for (e.g. in the event that the production of the Theatre Performance may not be continued, in the event that other creators or artists withdraw from the production of the Theatre Performance, prolonged illness of the Director, etc). In such case, Director reserves the right to the remuneration for the already executed tasks only, proportionally to the work performed in accordance with the schedule. In any event, Theatre may entrust the execution of the remaining elements of Work to any third party other than Director, at Theatre's discretion.

IX. POUFNOŚĆ, INFORMACJA PUBLICZNA, DANE OSOBOWE.

§11

1. Strony uzgadniają, że wszelkie informacje dotyczące negocjacji i realizacji Umowy będą traktowane jako poufne i nie będą ujawniane osobom trzecim. Reżyserka zobowiązuje się do nie przekazywania żadnych informacji pozostających w związku z Umową, scenariuszem, techniką i sposobem realizacji Spektaklu.
2. Reżyserka oświadcza, że znana jest jej fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.
3. Reżyserka wyraża zgodę na udostępnianie w trybie ustawy, o której mowa w ust. 2 powyżej, zawartych w Umowie dotyczących jej danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko.
4. Reżyserka niniejszym wyraża zgodę na przetwarzanie jej danych osobowych w celu ich archiwizacji i udokumentowania przez Teatr wypłaconych wynagrodzeń oraz na udostępnienie ww. danych Urzędowi m.st. Warszawy wyłącznie w niezbędnym zakresie w celu udostępnienia ich w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Urząd m.st. Warszawy.
5. Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Teatr informuje że:
 - 1) Administratorem danych osobowych jest TR Warszawa z siedzibą w Warszawie, ul. Marszałkowska 8 (kod pocztowy: 00-590),
 - 2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w TR Warszawa możliwy jest pod adresem email: iod@trwarszawa.pl.
 - 3) dane osobowe Reżyserki przetwarzane będą w celu zawarcia, realizacji i rozliczenia umowy - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia,
 - 4) odbiorcami danych osobowych Reżyserki będą podmioty świadczące usługę obsługi systemów i oprogramowania informatycznego administratora, zewnętrzne podmioty świadczące usługi na rzecz administratora oraz podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na

IX. CONFIDENTIALITY, PUBLIC INFORMATION, PERSONAL DATA.

§11

1. Parties agree that any and all information regarding negotiations and execution of the Contract shall be treated as confidential and shall not be disclosed to third parties. Director obliges herself not to transfer any or all information related to the Contract, the script, technique and manner of implementation of the Theatre Performance.
2. Director declares that she is aware of the fact that the provisions of the Contract, in particular the subject of the Contract and the amount of remuneration, constitute public information within the meaning of art. 1 point 1 of the Act of September 6th, 2001 on Access to Public Information (Journal of Laws of 2022, item 902), which is subject to access under the Act, subject to point 3 below.
3. Director agrees for her personal data (name and surname) contained in the Contract to be made available in the mode of the act referred to in clause 2 above.
4. Director hereby agrees that her personal data may be processed for archiving purposes and to document the remuneration paid by the Theatre. Director further agrees that her personal data may be transferred to the City of Warsaw only to the extent necessary for the personal data publication in the Central Contract Register kept by the City of Warsaw.
5. In accordance with art. 13 of the Regulation Theatre informs that:
 - 1) TR Warszawa with its seat in Warsaw, 8 Marszałkowska Str., (postal code: 00-590) is the controller of the personal data,
 - 2) TR Warszawa's data protection officer may be contacted via e-mail: iod@trwarszawa.pl,
 - 3) Director's personal data will be processed in order to conclude, execute and settle the Contract in accordance with art. 6 par. 1, letter b of the Regulation,
 - 4) Director's personal data may be transferred to entities that provide IT systems administration and software administration services to the controller, third party entities that provide Services for the controller and entities authorized to receive the personal

podstawie przepisów prawa (w tym organy administracji publicznej). Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej,

- 5) Reżyserka posiada prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, w przypadkach określonych w przepisach Rozporządzenia,
- 6) dane osobowe Reżyserki przetwarzane będą przez cały okres realizacji umowy i jej rozliczenia, a po zakończeniu realizacji umowy przechowywane będą w celu obowiązkowej archiwizacji dokumentacji finansowo-księgowej przez czas określony w odrębnych przepisach,
- 7) Reżyserka ma prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych,
- 8) podanie danych osobowych przez Reżyserkę jest wymogiem umownym, w przypadku odmowy podania danych może nie dojść do zawarcia umowy.

X. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY.

§12

Z zastrzeżeniem §6, Umowa została zawarta na okres od dnia jej podpisania do dnia 31 grudnia 2023 r.

XI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

§13

1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Nie wymaga aneksu do umowy zmiana terminów, o których mowa w §8 ust. 1 oraz §5 ust. 11, polegająca na przesunięciu terminów poszczególnych etapów nie powodująca przedłużenia harmonogramu produkcji o więcej niż 2 tygodnie, jeśli nastąpi z inicjatywy Teatru i zostanie mailowo zaakceptowana przez Reżyserkę, w związku z ograniczeniami wynikającymi z obowiązywania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej stanu epidemii

data on the basis of legal provisions (including public administrative entities). Controller does not intend to transfer the personal data to other countries or an international organization,

- 5) Director has the right to demand that the controller grants her access to the personal data, rectifies the personal data, deletes the personal data, restricts processing of the personal data in the instances specified in the Regulation,
- 6) Director's personal data will be processed for the duration of the Contract and period necessary to finalize the financial settlement. After this period, personal data will be processed for the purpose of obligatory archiving of the financial documents for the period of time required by separate regulations,
- 7) Director has the right to lodge a complaint to the supervisory body, i.e. the President of the Personal Data Protection Office,
- 8) Providing personal data by the Director is a contractual requirement. Should the Director refuse to provide her personal data, the Contract may not be concluded.

X. TERM OF THE CONTRACT

§12

The Contract is concluded for the period from the date of the execution of the Contract through December 31, 2023, subject to §6.

XI. FINAL PROVISIONS.

§13

1. Changes and amendments to this Contract shall require written form under the pain of nullity.
2. Changes to the dates/deadlines referred to in §8 clause 1 and §5 clause 11 involving the rescheduling of individual stages, provided that such changes do not extend the production schedule by more than 2 weeks and provided further that these changes are initiated by the Theatre and is accepted by the Director via email, resulting from the restrictions connected with the state of epidemic in the territory of the Republic of Poland or from the COVID-19

lub z uwagi na zachorowania na covid-19 osób zaangażowanych w realizację Spektaklu.

3. Wszystkie dołączone do niniejszej Umowy załączniki stanowią jej integralną część.
4. Strony uzgadniają, że jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy okaże się nieważne lub w inny sposób prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia Umowy pozostaną ważne. W miejsce nieważnych postanowień Umowy Strony uzgodnią w dobrej wierze, w miarę możliwości, alternatywne postanowienia, które będzie wiążące i wykonalne oraz, które będzie odzwierciedlać pierwotną wolę Stron.

§14

1. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień Umowy, wszelkie zawiadomienia w związku z wykonaniem Umowy będzie doręczane drugiej Stronie, a bieżące ustalenia czynione przez Strony, pisemnie na adresy wskazane w komparycji Umowy, za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie na następujące adresy i numery telefonów:

dla Teatru: e-mail [REDACTED]

dla Reżyserki - [REDACTED]

2. Strony są zobowiązane na żądanie drugiej Strony potwierdzać zwrotnie odbiór zawiadomień za pomocą poczty elektronicznej.
3. W razie, gdyby ustalenia były zgodnie z Umową dokonywane ustnie, każda ze Stron jest uprawniona i zobowiązana niezwłocznie najważniejsze potwierdzić ustalenia za pomocą poczty elektronicznej.
4. Każda ze Stron zobowiązuje się zawiadamiać drugą Stronę o zmianie danych wymienionych w ust. 1 powyżej niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 3 dni od dnia wystąpienia zmiany. W razie nie dokonania zawiadomienia, korespondencja kierowana na adresy wymienione w ust. 1 powyżej zostaje uznana za doręczoną z dniem wysłania. Zmiana danych, o której mowa w zdaniach poprzedzających nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnej.

infections among the individuals involved in the production of the Theatre Performance, do not require an amendment to the Contract.

3. All appendixes attached to this Contract shall form an integral part thereof.
4. Parties agree that, if any provision of this Contract is found to be invalid or otherwise legally defective, other provisions shall remain in full force and effect. If possible, in the place of the invalid provisions, Parties shall determine, in good faith, alternative valid and enforceable provisions that reflect the initial intentions of the Parties.

§14

1. Save as otherwise provided in the Contract, all notices sent to the other Party pursuant to the Contract and the current arrangements made between the Parties shall be delivered in writing to the respective addresses specified in the preamble of the Contract, by means of electronic mail or telephone to the following e-mail addresses and phone numbers:

Theatre: e-mail [REDACTED]

tel. [REDACTED]

Director: e-mail [REDACTED]

2. Parties are obliged to confirm the receipt of notices via electronic mail upon other Party's request.
3. In the event, that certain arrangements are, in accordance with the Contract, made verbally, each Party is authorized and obliged to promptly confirm key arrangements via electronic mail.
4. Each Party is obliged to notify the other Party of any changes to the contact details specified in section 1 above immediately, no later than within 3 days after the occurrence of such change. If any Party fails to notify the other Party of the change, any correspondence sent to the addresses specified in section 1 above shall be deemed delivered upon sending. Change of contact details, set forth in the preceding sentences does not constitute Contract modification and does not require written form.

2. Dopuszcza się pochylnie o nachyleniu przekraczającym 17 % bez pokrycia szorstką fakturą lub bez poprzecznych listew, pod warunkiem, że wykonawcy przebywający na tych pochylniach będzie posiadali obuwie zapewniające odpowiednią przyczepność.

3. Przebywanie wykonawcy na zapadni znajdującej się w ruchu może mieć miejsce tylko wyjątkowo i pod warunkiem, że będzie on znajdował się w bezpiecznej odległości od krawędzi zapadni, w pozycji gwarantującej zachowanie równowagi, oraz, że zostanie on uprzednio należycie poinstruowany.

4. Podczas ruchu zapadni wykonawcy lub inne osoby będziecie poza zapadnią nie mogą znajdować się w odległości mniejszej niż 2 m od krawędzi zapadni. W miarę możliwości należy zabezpieczyć krawędzie poruszającej się zapadni za pomocą lin, zastawek lub innych elementów. Jeżeli ze względów inscenizacyjnych zabezpieczenia krawędzi zapadni nie jest możliwe, należy zachować szczególną ostrożność.

5. Dopuszcza się wchodzenie i schodzenie z poruszającej się sceny obrotowej oraz wchodzenie na poruszający się wózek sceniczny lub schodzenia z wózka podczas ruchu tylko z boku, pod warunkiem należytego poinstruowania osób korzystających z tych urządzeń.

6. Zabrania się:

a. wchodzenia na zapadnię i schodzenia z niej podczas ruchu;

b. akcji scenicznych w pozycjach parterowych, w odległości mniejszej niż 1,5 m od krawędzi będziecego w ruchu wózka scenicznego lub sceny obrotowej;

c. przebywania pod poruszającymi się wyciągami dekoracyjnymi, mostami oświetleniowymi i innymi urządzeniami i dekoracjami znajdującymi się nad sceną lub estradą; jeżeli jest to konieczne ze względów technologicznych, dopuszcza się przebywanie pod poruszającymi się urządzeniami i dekoracjami pracowników technicznych, pod warunkiem, że mają hełmy ochronne i zachowują szczególną ostrożność.

7. Ruch zapadni scenicznych i orkiestrowych oraz wózków scenicznych szynowych musi być sygnalizowany światłem pulsującym, a opuszczanie

2. It is permitted that ramps that slope over 17 degrees may be not covered with a coarse texture or transverse profiles, provided that the performers that occupy such ramps wear footwear that ensure adequate traction.

3. It is permitted that a performer may occupy a trapdoor that is in motion only and exclusively in the event that he/she is located at a safe distance from the edge of the trapdoor and provided that his/her position ensures that he/she stays well balanced and that he/she had been adequately instructed beforehand.

4. While a trapdoor is in motion, performers and other people that are not located on the trapdoor must keep at least a 2-meter-distance from the trapdoor. When possible, the edges of a trapdoor that is in motion should be secured with lines, flats or other elements. If, due to staging reasons, edges of the trapdoor may not be secured, special caution should be exercised.

5. Entering and leaving a revolving stage in motion or entering and leaving a stage wagon in motion is permitted only from the side and only if people who use such equipment were adequately instructed.

6. It shall be prohibited to:

a. enter and leave a trapdoor when it is in motion;

b. stage actions in ground level position located less than 1,5 meter from the edge of a stage wagon in motion or a revolving stage;

c. be under fly bars, lighting bridges and other equipment and elements of the set design that are in motion and located above the stage and bandstand; if it is necessary due to technological reasons, technical crew members are permitted to be under equipment and elements of the set design that are in motion, provided that they are wearing helmets and exercise special caution.

7. Any movement of the stage and orchestra trapdoors and rail stage carts must be signaled by a pulsating light. Closing of the fire curtains must be

kurtyń przeciwpożarowych światłem pulsującym i sygnałem dźwiękowym. Dopuszcza się chwilowe wyłączenie sygnalizacji ruchu tych urządzeń podczas widowisk, pod warunkiem zachowania szczególnej ostrożności.

8. Zabrania się stosowania do budowy dekoracji i rekwizytów oraz do produkcji kostiumów materiałów o właściwościach żrących, cuchnących, silnie brudzących, drażniących skórę, wydzielających toksyczne substancje rozpadu w procesie starzenia lub przy podwyższonej temperaturze. Stosowanie materiałów palnych, w tym tworzyw sztucznych, jest dopuszczalne, jeżeli materiały te mają certyfikat trudnozapałności lub zostały skutecznie zabezpieczone przeciwogniowo do stopnia trudnozapałności środkiem posiadającym odpowiedni certyfikat.

9. Peruki i elementy perukarskie mogą być wykonywane z włosów naturalnych lub z włosów sztucznych. W przypadku stosowania włosów sztucznych ust. 8 zdanie drugie stosuje się odpowiednio.

10. Szkło może być stosowane tylko do produkcji rekwizytów nieprzeznaczonych do zawieszania nad sceną.

11. Dekoracje i rekwizyty nie mogą mieć ostrych krawędzi ani faktur mogących spowodować skaleczenia albo uszkodzenia ubrania lub kostiumów i nie mogą być pokrywane farbami lub substancjami brudzącymi.

12. Używana w widowiskach broń nie może stwarzać zagrożeń. Ostrza białej broni muszą być stępione i zakończone stemplami lub kulkami. Używanie broni palnej i jej przechowywanie musi być zgodne z przepisami o broni i amunicji.

13. Na kostiumach nie mogą być naszywane ani w inny sposób mocowane elementy biżuterii lub inne przedmioty o ostrych krawędziach.

14. Mocowane lub nakładane na kostiumy lampy elektryczne nie mogą być zasilane napięciem wyższym niż 12 V. Zabrania się mocowania do kostiumów urządzeń lub rekwizytów z ogniem.

15. Całkowity ciężar elementów dekoracyjnych przewidzianych w projekcie scenograficznym do ustawienia na podłodze sceny lub podłogach zapadni, scen obrotowych i wózków scenicznych, łącznie z wykonawcami, nie może przekroczyć dopuszczalnej obciążalności tych podłóg, z uwzględnieniem rozkładu obciążeń, naprężeń dynamicznych powstających przy przemieszczaniu się zespołów wykonawców, tańców i przemieszczaniu dekoracji.

signaled by a pulsating light and an audio signal. Temporary deactivation of the abovementioned signals is permitted during performances, provided that special caution is exercised.

8. It shall be prohibited to use any corrosive, foul-smelling, heavily staining, skin irritating or toxic materials (or materials that emit toxic substances with time, when decomposing or heated) for the production of set design elements, props or costumes. Use of flammable materials, including plastic, is permitted provided that such materials are certified to be flame-retardant or are effectively treated with a certified substance to be made flame-retardant.

9. Wigs and wig components may be made from natural and artificial hair. If artificial hair is used, the second sentence of clause 8 shall apply.

10. Glass may be used only for the production of set design elements that will not be suspended over the stage.

11. Decorations and props shall not have sharp edges or textures that could cause injuries or damage clothes or costumes. Decorations and props shall not be covered with paint or substances that might stain or leave any marks.

12. Weapons used in the performances may not pose any danger. Blades must be dull and topped with flat or round safety element. Use of the fire arms and its storage must comply with the regulations on firearms and ammunition.

13. No jewelry elements or other sharp-edged objects may be sewn into or otherwise fixed to the costumes.

14. Electric lights fixed to the costumes or put on them may not be powered by a voltage exceeding 12 V. Fixing any equipment or props that involve fire to the costumes or putting them on the costumes is prohibited.

15. Total weight of the set design elements that, in accordance with the stage design concept, are to be positioned on the stage floor, trapdoor floor, rotating stage floor and stage wagons plus the weight of the performers shall not exceed the limit of load capacity of the floors (the load distribution and dynamic stresses that occur with the movement of the groups of performers, dance and transportation of the decorations must be taken into account).

16. Elementy dekoracyjne ustawiane na podłodze sceny lub estrady, na podłogach zapadni, scen obrotowych i wózków scenicznych muszą być mocowane do podłóg, a w przypadku dekoracji wysokich, obciążonych w górnych partiach lub narażonych na siły boczne na skutek akcji scenicznych, zmian dekoracji i innych działań, dodatkowo zabezpieczone podporami lub odciągami linowymi mocowanymi do podłogi, ścian, stabilnych konstrukcji lub wyciągów dekoracyjnych. Nie dotyczy to dekoracji o wysokości do 4. m, których właściwości zapewnia ich stabilność.

17. Łączenie elementów dekoracyjnych i rekwizytów i ich mocowanie do podłogi musi być wykonane w sposób uniemożliwiający niezamierzone rozłączenie. Zabrania się łączenia elementów dekoracji i mocowania ich podłóg za pomocą gwoździ.

18. Zabrania się umieszczania dekoracji pod kurtynami przeciwpożarowymi.

19. Uchwyty linowe muszą być, o ile jest taka możliwość, umieszczane na dole zawieszanych elementów, a liny prowadzone przez przelotki. Osobne elementy dekoracyjne i pojedyncze rekwizyty muszą być zawieszane na co najmniej dwóch linach, przy czym każda lina musi mieć wytrzymałość wystarczającą do zawieszenia tych elementów i rekwizytów z uwzględnieniem dwunastokrotnego współczynnika bezpieczeństwa.

20. Przejścia komunikacyjne w obrębie dekoracji muszą mieć szerokość co najmniej 1 m. Wyjątkowo dopuszcza się zwężenie przejść komunikacyjnych do 0,75 m na długości do 5 m i do 0,6 m na długości do 1 m. Przejścia te muszą być oświetlone.

21. Kostiumy wydawane wykonawcom muszą być czyste i odpowiadać wymogom higieniczno-sanitarnym.

22. Zabrania się używania do charakteryzacji środków działających szkodliwie na skórę. Nie należy stosować powłok utrudniających procesy wymiany powietrza i termoregulacji organizmu na powierzchni skóry większej niż 30 %.

16. Set design elements that are positioned on the floor of the stage or bandstand, rotating stage or stage wagons must be fixed to the floor. Furthermore, elements that are tall, weighted down at the top or exposed to lateral forces (as a result of a stage actions, changes of the decorations or other actions) shall be additionally equipped with supports or guy lines fixed to the floor, walls, sturdy elements or fly bars. The aforementioned requirement does not apply to elements that are max. 4 meters tall and stable on its own.

17. Elements of the set design and props must be connected and/or mounted to the floor in such a way that they shall not be unintentionally disconnected. Elements of the set design shall not be connected and/or mounted to the floor with nails.

18. No decorations shall be placed under the fire curtains.

19. Rope anchors shall be fixed to the bottom of the suspended element, if possible, and rope shall be rigged through grommets. Individual set design elements and props must be suspended on at least two ropes, each of them having sufficient load bearing capacity to suspend such element or prop (and provide a safety factor of 12.0).

20. Communication pathways between the stage set elements must be min. 1 meter wide. In particular cases the following exceptions are permitted: the pathways may be min. 0,75 meter wide at a max. 5 meter distance, and/or 0,6 meter wide at max. 1 meter distance. Pathways must be lit.

21. Costumes issued to the performers must be clean and must meet the hygienic and sanitary requirements.

22. Use of any make-up substances that have an adverse effect on skin is prohibited. Materials that inhibit air exchange and thermal regulation processes may cover no more than 30% of the skin surface.

egz 2TB
1M

**POROZUMIENIE O ROZWIĄZANIU
UMOWY NR 60/H/TR/2023 Z DNIA 27.04.2023**

**AGREEMENT ON TERMINATION OF THE CONTRACT
No. 60/H/TR/2023 SIGNED ON 27.04.2023**

zawarte w Warszawie w dniu 4 września 2023 r.
pomiędzy:

concluded on 4 September 2023 in Warsaw, by and
between:

TR WARSZAWA z siedzibą w Warszawie, przy ulicy
Marszałkowskiej 8, 00-590 Warszawa, NIP: 5250009594,
REGON: 000278570, zarejestrowanym w Rejestrze
Instytucji Kultury Miasta Stołecznego Warszawy pod nr
RIA/1/94, reprezentowanym przez:

TR Warszawa with its seat in Warsaw, registered
address: 8 Marszałkowska Str., 00-590 Warsaw, entered
into the Register of Cultural Institutions kept by City of
Warsaw under entry no. RIA/1/94, tax identification no.
NIP 525-000-95-94; REGON: 000278570, represented by:

Annę Rochowską – Dyrektorkę,
przy kontrasygnacie **Barbary Ogiełło** – Główniej
Księgowej,
zwanym dalej **Teatrem**

Anna Rochowska – Managing Director
countersigned by **Barbara Ogiełło** – Chief
Accountant,
hereinafter referred to as the “**Theatre**”

a
Emmą Hütt, zamieszkałą przy [REDACTED]
Berlin, Niemcy
Miejsce urodzenia: [REDACTED]
[REDACTED]
zwaną dalej **Reżyserką**,

and
Emma Hütt, residing in [REDACTED]
[REDACTED]
Identification number: [REDACTED]
Tax Office: [REDACTED]
hereinafter referred to as the “**Director**”,

następującej treści:

as follows:

§1.

Strony zgodnie postanawiają rozwiązać z dniem 4
września 2023 r. umowę o dzieło zawartą dnia 27
kwietnia 2023 r.

§1.
The Parties jointly agree to terminate on 4 September
2023 the specific task contract signed on April 27, 2023

§2.

Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie rozliczenia
wynikające z umowy, o której mowa w §1, zostały
dokonane.

§2.
The Parties jointly declare that all settlements resulting
from the contract referred to §1 have been made.

§3.

W sprawach nie uregulowanych w niniejszym
Porozumieniu stosuje się przepisy polskiego Kodeksu
cywilnego.

§3.
To matters not regulated in this Agreement there shall be
applied the provisions of the Polish Civil Code.

§4.

Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają
formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§4.
Changes to this Agreement shall require written form
under the pain of nullity.

§5.

Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących
egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

§5.
The Agreement has been drawn up in two identical
copies, one copy for each Party.

TEATR / THEATRE

REŻYSERKA / DIRECTOR

7

7